



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 8 SETTEMBRE 2016

**Natività della Santissima Signora nostra,  
Madre di Dio e sempre Vergine Maria.  
Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Il calendario ecclesiastico bizantino inizia il 1° settembre, per cui la festa odierna è la prima delle Dodici grandi feste dell'anno liturgico. L'anno liturgico è "incorniciato" da due feste mariane: inizia con la festa odierna e termina il 15 agosto con la Dormizione della Madre di Dio, segno questo della grande devozione che la Chiesa bizantina rivolge alla Madre di Dio. Questa festa ha inizio il giorno 7, con un giorno di proeorzia (pre-festa), e termina il giorno 12. La Natività di Maria non ci viene raccontata nei testi del Nuovo Testamento ma nel Protovangelo di Giacomo (cc. 15), che ci informa anche che i genitori della Vergine Maria si chiamavano Gioacchino ed Anna. Questa festa ha avuto origine a Gerusalemme, dal secolo VI iniziò ad essere celebrata a Costantinopoli e nel secolo successivo Papa Sergio I la introdusse anche a Roma. Nella celebrazione del vespro ci viene offerta

la lettura della Genesi (28,10-17) che racconta il sogno di Giacobbe: *"una scala appoggiava sulla terra mentre la sua cima raggiungeva il cielo; gli angeli di Dio salivano e scendevano su di essa, mentre il Signore vi si appoggiava"*. Per i Santi Padri, la "scala" del sogno di Giacobbe è la Vergine Maria che ha permesso, col suo divino concepimento, il collegamento della terra con il cielo. Giacobbe, destatosi dal sonno, esclama che si tratta della "casa di Dio, e questa è la porta del cielo". La seconda lettura è tratta dalla profezia di Ezechiele (43,27-44,4) e ci parla di una porta attraverso la quale passa il Signore, porta che dopo il passaggio del Signore resterà chiusa: per i Santi Padri è un riferimento alla verginità di Maria prima, durante e dopo il parto. La terza lettura (Prov. 9, 1-11) descrive la Sapienza che si costruisce una casa ed invita a "mangiare il pane e bere il vino", invito profetico ad accostarci al sacramento dell'Eucaristia per vivere insieme a Cristo, la Sapienza divina. Ancora nel vespro così cantiamo: *"Dalla radice di Iesse e dai lombi di Davide nasce oggi per noi la divina fanciulla Maria: per questo l'universo è rinnovato e divinizzato. Rallegratevi insieme, cielo e terra. Lodatela, famiglie delle genti. Gioacchino è nella gioia, e Anna fa festa gridando: La sterile partorisce la Madre di Dio, la nutrice della nostra vita"*. La nascita di Maria, attesa per portare al mondo il Salvatore, è gioia di tutto il creato perché, con l'incarnazione di Cristo, Dio Padre vuole recuperare tutta la creazione al Suo disegno iniziale. La sua nascita è l'inizio del piano della divina redenzione. Il tropario della festa è un inno alla gioia che prende il posto della sofferenza, la benedizione si sostituisce alla maledizione della scacciata dal paradiso: *"La tua nascita, o MadrediDio, ha rivelato la gioia a tutta la terra, perché da te è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro: egli, ponendo fine alla maledizione, ci ha dato la benedizione, e distrutta la morte, ci ha donato la vita eterna"*. Questa è la nostra gioia perché per noi, da Gioacchino ed Anna, nasce oggi Maria, "scala celeste" che, permettendo al Figlio di Dio di scendere in terra, permetterà a noi mortali di salire in cielo.

## 1ª ANTIFONA

**Mnisthiti, Kirie, tù Dhauid  
kè pàsis tìs praòtitos aftù.  
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.**

Kujtohu, o Zot, për Davidhin e  
për gjithë mundimet e tij.  
Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.

Ricordati, Signore, di Davide,  
di tutte le sue fatiche.  
Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Òmose Kìrios tò Dhauid  
alithian kè u mì athetisi aftìn.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis  
thavmastòs, psàllondàs si:  
Alliluia.*

Zoti i dha besën Davidhit, fjalë  
ka e cila s'priret prapë.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* o  
i çuditshëm ndër shëjtrat \* neve  
çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore ha giurato a Davide,  
promessa da cui non torna  
indietro.  
*O Figlio di Dio, che sei mirabile  
tra i santi, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Òdhe katikiso, òti iretisàmin  
aftìn.**

*I ghënnisis su, Theotòke, \*  
charàn emìnise pàsi tì ikumèni;  
\* ek su gâr anètilen o Ìlios \* tìs  
dhikeosìnis, \* Christòs o Theòs  
imòn: \* kè lisas tìn katàran,  
\* èdhoke tìn evloghian; \* kè  
katarghìsas tòn Thàton \*  
edhorisato imìn zoìn tìn eònon.*

Këtu do të rri, sepse e disha.  
*Lindja jote, o Hyjlindëse \* i  
lajmëroi gëzim të tërë jetës \* se  
nga ti shkepti dielli i drejtësisë  
\* Krishti perëndia ynë \* çë  
zgjidhi nëmën e i dha bekimin  
\*edhe vdekjen dërmoi \* edhe  
neve na dhuroi jetën e pasosme.  
(H.L.,f.30)*

Qui risiederò, perché l'ho  
voluto.  
*La tua nascita, o Madre di Dio, ha  
rivelato la gioia a tutta la terra,  
perché da te è sorto il sole di  
giustizia, Cristo Dio nostro: egli,  
ponendo fine alla maledizione,  
ci ha dato la benedizione, e  
distrutta la morte, ci ha donato  
la vita eterna.*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnisomen ke  
prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en  
aghiis thavmastòs, psàllondàs  
si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi  
Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë  
\* o i çuditshëm ndër shëjtrat \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e  
prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei mirabile  
tra i santi, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

**I ghënnisis su, Theotòke, \*  
charàn emìnise pàsi tì ikumèni;  
\* ek su gâr anètilen o Ìlios \* tìs  
dhikeosìnis, \* Christòs o Theòs  
imòn: \* kè lisas tìn katàran,  
\* èdhoke tìn evloghian; \* kè  
katarghìsas tòn Thàton \*  
edhorisato imìn zoìn tìn eònon.**

Lindja jote, o Hyjlindëse \* i  
lajmëroi gëzim të tërë jetës \* se  
nga ti shkepti dielli i drejtësisë  
\* Krishti perëndia ynë \* çë  
zgjidhi nëmën e i dha bekimin  
\*edhe vdekjen dërmoi \* edhe  
neve na dhuroi jetën e pasosme.  
(H.L.,f.30)

La tua nascita, o Madre di Dio,  
ha rivelato la gioia a tutta la terra,  
perché da te è sorto il sole di  
giustizia, Cristo Dio nostro: egli,  
ponendo fine alla maledizione,  
ci ha dato la benedizione, e  
distrutta la morte, ci ha donato la  
vita eterna.

## KONDAKION

**Ioakim kè Ànna \* onidhismù  
ateknias, \* kè Adhàm kè Èva  
\* ek tìs fthoràs tù thanàtu \*  
ileftheròthisan, Àchrande, \*  
en tì aghia ghennisi su; \* affìn  
eortàzi kè o laòs su \* enochis  
tòn ptesmàton \* litrothis en  
tò kràzin si: I stìra tìkti tìn  
Theotòkon \* kè trofòn tìs zois  
imòn.**

Me lindjen tënde, o e dëlirë, \*  
Ioaqimi dhe Ana \* u shpëtuan  
nga turpja e shterpësisë \* dhe  
Adhami e Eva nga shkatërrimi  
i vdekjes \* Atë e kremton edhe  
populli yt \* i liruar nga faji i  
mbëkatëvet e të thërret \* Shterpa  
lind Hyjlindësen \* dhe atë çë  
tagjis jetën tonë. (H.L.,f.31)

Gioacchino e Anna sono stati  
liberati dall'obbrobrio della sterilità,  
e Adamo ed Eva dalla corruzione  
della morte, o immacolata, nella tua  
santa natività; anche il tuo popolo  
la festeggia, riscattato dalla pena  
dovuta alle nostre colpe, mentre a  
te acclama: La sterile partorisce la  
Madre di Dio, la nutrice della nostra  
vita.

## APOSTOLOS (Fil 2, 5 - 11)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)  
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

- Shpirti im madhëron Zotin edhe gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lc 1, 46-47)  
- Sepse ai ruajti përvulësinë e shërbëtores së tij e njo se sote para gjithë gjeneratat do të më thërrresën të bekuar. (Lc 1, 48)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», e gloria di Dio Padre.

Vëllezër, patshi tek ju të njëjtat ndjenja që qenë te Jisu Krishti, i cili, me gjithë se ish ikona e Perëndisë, nëng e mbajti si privilegj të qënurit gjithnjë me Perëndinë. Po xheshi vetëhenë e tij e muar formë shërbëtori e u bë si njerëzit; te fytyra i njohur si njeri, përvuli vetëhenë e tij e u bë i gjëgjshëm njera te vdekja, e vdekje mbi kryqë. Për këtë Perëndia e lartësoi e i dha një emër që është përmbi çdo tjetri emër; ashtu që, tek emri i Jisuit, çdo gju u përultë ndër qiel, mbi dhe e nën dhe; e çdo gjuhë rrëfyejt se Jisu Krishti është Zoti, për lavdi të Perëndisë Atit.

*Alliluia (3 volte).*

- Ascolta, figlia, e guarda e porgi il tuo orecchio, e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre. (Sal 44, 11)

*Alliluia (3 volte).*

- I più ricchi del popolo cercano il tuo volto. (Sal 44, 13b)

*Alliluia (3 volte).*

*Alliluia (3 herë).*

- Gjegj, o bilë, e vërë re e mirr vesh e harrò popullin tënd dhe shpinë e t'yt eti, dhe rregji do të dishëronjë bukurinë tënde. (Ps 44, 11)

*Alliluia (3 herë).*

- Më të bëget' t e popullit kërkojën fytyrën tënde. (Ps 44, 13b)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO (Lc 10, 38 - 42 e 11, 27 - 28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti». Ma così Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la custodiscono!».

Nd'atë mot, ture ecur, Jisui hyri te një katund; dhe një grua, që ja thojin Martë, e priti te shpia e saj. E ajo kish një motër, që thërritej Marie, e cila u ul afër këmbëvet të Jisuit e gjegjnjij fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë ture shërbyer e i vate përpara e i tha: “O Zot, nëng kujdese se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj”. U përgjegj Jisui e i tha: “Martë, Martë, ti llave e kujdese për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet: Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nëng do t'i nxiret”. E kur ai thoj këto, një grua nga gjindja ngrëjti zërin e i tha: “I lumtur gjiri që të mbajti e sisët ka nduke qumshtit!”. Po ai tha: “Të lumtur më shpejtë ata që gjegjijën fjalën e Perëndisë dhe e ruajën”.

## MEGALINARIO

Allòtrion tòn mitèron  
i parthenia, kè xènon tès  
parthènis i pedhopiia: epì  
si, Theotòke, amfòtera  
okonomithi; Dhiò se pàse e filè  
tis ghìs apàfstos makarizomen.

Gjë e huaj ë për mëmat  
virgjëria, \* e panjohur birlindja  
nga virgjëreshat; \* po tek ti, o  
Hyjlindse, \* u pajtuan të dya.  
\* Prandaj na gjithë gjeneratat e  
jetës gjithmonë të madhërojmë.  
(H.L.,f.32)

Inconcepibile la verginità delle  
matri e inaudita la procreazione  
delle vergini; ma in te, Madre di  
Dio, si sono entrambe conciliate.  
Perciò tutte le genti della terra  
senza fine ti magnificano.

## KINONIKON

Potirion sotiriu lipsome, kè  
tò ònoma Kiriu epikalèsome.  
Alliluia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr,  
dhe ëmrin e Zotit do të thërres.  
Alliluia. (3 herë)

Prenderò il calice della  
salvezza e invocherò il nome del  
Signore. Alliluia. (3 volte)